

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:1

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                 | Treść                                                                                                                   |
|----------|-------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądry syn? (Trwa przy) pouczeniach* ojca.** A szyderca?***<br>**** Nie posłuchał***** upomnienia! <sup>1)2)3)4)5)</sup> |

---

<sup>1)</sup> (Trwa przy) pouczeniach : wg Ms: słucha, pod. G S.

<sup>2)</sup> Mądry syn jest upominany przez ojca, חָכָם מִיָּסֵר אָבִיו, lub: (1) Mądry człowiek widzi sens w pouczeniach ojca, zrozumiął zaś nie słucha pouczeń; (2) Mądry młody człowiek przyjmuje pouczenia ojca; młody szyderca – nie; (3) Mądry syn to sprawa pouczeń ojca.

<sup>3)</sup> Szyderca, יָלֵץ (lets), człowiek całkowicie pozbawiony rozumu, nie szanujący zdania innych (<x>230 1:1</x>).

<sup>4)</sup> <x>230 1:1</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:19</x>

<sup>5)</sup> Słuchanie, שָׁמַע (szama'), łączy się z posłuszeństwem.